

Nachdruck aus

# Wirtschaftsblatt 3/08

Das Standortmagazin.



## So versteht man die Maschine

Wie die Spezialisten von textomedia mit Durchblick und Struktur Produktdokumentationen und technische Anleitungen erstellen



Gewusst wie: Vor Ort, hier mit Karl Schurig von der Firma Sander in Wuppertal, verschafft sich Frank Hentschel von textomedia (r.) einen Überblick über die Funktionsabläufe der zu dokumentierenden Anlage

textomedia Partnerschaft Technischer Redakteure

# So versteht man die Maschine

Unverständliche Geräteanleitungen sind ein Alptraum. Nicht nur für den Nutzer, auch für den Hersteller.

**D**as Verfassen von technischen Anleitungen ist eine Kunst, vor allem dann, wenn Geräteserien mehrere Typen umfassen und das Ganze noch mehrsprachig sein muss. Kein Problem für textomedia aus Remscheid. Der Wuppertaler Verpackungsmaschinenhersteller Sander beschreitet seit zwei Jahren neue Wege in der Produktdokumentation. Das Ziel: Der Prozess der Dokumentationserstellung soll so effizient gestaltet werden, dass er der zunehmenden Dynamik in Konstruktion und Fertigung sowie der großen Produkt- und Variantenvielfalt gewachsen ist. „Wir waren gerade dabei, unsere Fertigung auf ein modulares Baukastenprinzip umzustellen, als die Firma textomedia uns ihr Konzept für eine modulare Dokumentationserstellung mit Ihrem Redaktionssystem vorstellte“, erläutert Karl Schurig, Technischer Leiter bei Sander. „Wir waren sofort überzeugt.“ So konnten innerhalb weniger Monate die bis dahin konventionell in Word erstellten Betriebsanleitungen auf FrameMaker und das Redaktions- und Content-Management-System TIM-RS von Fischer Computertechnik umgestellt werden.

## Mit Bausteinen zur Lösung

„Gerade im Bereich der technischen Dokumentation und Katalogerstellung sind Redaktionssysteme mit strukturierbarem Inhalt interessant“, sagt Frank Hentschel von textomedia. Mit diesem System verfügen die Remscheider Redakteure über ein hochinnovatives Werkzeug, mit dem sie den Kunden kostengünstig und genau auf das Produkt zugeschnittene Dokumentationen liefern können. Das Konzept von textomedia folgt dem Stücklistengedanken: Die Erstellung der Betriebsanleitung folgt dem Bau der Maschine.

Alle Maschinentypen werden gedanklich in ihre Baugruppen oder Funktionseinheiten zerlegt und jede dieser Einheiten individuell beschrieben: Funktion, Bedienung, Wartung, Sicherheit. Die daraus entstehenden Texte und Grafiken werden als Bausteine im Redaktionssystem abgelegt und entsprechend verschlagwortet. So entsteht eine vollständige Beschreibung aller Maschinen. Mit diesen Bausteinen lässt sich mit Hilfe des Redaktionssystems jede Maschinenvariante abbilden. Die Betriebsanleitung wird nahezu automatisch aus dem System heraus generiert. Jeder Baustein kann einzeln aktualisiert, erweitert oder ausgetauscht werden. Das gilt auch für Übersetzungen, die das System verwalten kann. Mittelfristig werden damit Kosten reduziert, da unveränderte Bausteine nur einmal übersetzt und anschließend immer eingesetzt werden können. Zusätzlich wird eine einheitliche Terminologie sichergestellt.

## Mehrwert im System

Als zusätzlicher Nutzen für Kunden wie Sander aus Wuppertal sind die im Redaktionssystem gespeicherten Daten zum Beispiel auch für Typenblätter oder Kataloge verwendbar. Der Verpackungsmaschinenhersteller hat seinem Baukastenprinzip in der Fertigung ein System der modularen Dokumentationserstellung folgen lassen, umgesetzt von textomedia. „Die Entscheidung, unsere Dokumentation gemeinsam umzustellen, war absolut richtig“, sagt Karl Schurig. Ein Lob, das man in Remscheid gerne hört. ▲

**textomedia Partnerschaft Technischer Redakteure**  
**Solinger Straße 6, 42857 Remscheid**  
**Tel.: 02191/591 20 71**  
**info@textomedia.de, www.textomedia.de**

v. l.: Dipl.-Ing. Frank Samson, Masch.-Ing. Frank Hentschel,  
Dipl.-Ök. Petra Müller



Manchmal wirken Texte besser als hochdosierte Barbiturate. Gerade in Bedienungsanleitung, Preislisten oder Produktbeschreibungen wird viel zu oft auf Fachchinesisch zurückgegriffen. Wird die unverständliche Expertensprache dann auch noch ausufernd eingesetzt, ist der Leser umgehend paralysiert. Abhilfe schaffen die Redakteure von textomedia, die jede Bleiwüste in eine Oase für Auge und Verstand verwandeln können.

textomedia – Partnerschaft Technischer Redakteure

# Die Bleiwüste lebt

**M**it einem unverständlichen Handbuch kann man das Image auch der besten Innovationen wirkungsvoll beschädigen“, sagt der Maschinenbauingenieur Frank Hentschel, einer von drei Geschäftsführern der Firma textomedia. Das Unternehmen aus Remscheid könnte man als eine spezielle Werbeagentur für technische Produkte beschreiben. Die Atmosphäre im Firmensitz, einem Fachwerkhaus an der Solinger Straße, fördere kreatives Denken, sagen die Gründer der Partnerschaft Technischer Redakteure. Die Ergebnisse ihrer Arbeit jedenfalls können sich sehen lassen.

## Wörter fördern technisches Verständnis

Für ihre Kunden sind Frank Hentschel, Petra Müller, Frank Samson und ihre Mitarbeiter vielfach unverzichtbar. Mit ihren Texten und Layouts schaffen sie Leben, erzeugen Begeisterung und sorgen für Verständlichkeit. „Manchmal ist es auch besser, gar nichts zu schreiben, dann sagt eine ausführliche Grafik mehr als tausend gut gemeinte Worte“, sagt Hentschel. textomedia sichert Übersetzungen in alle Sprachen der Welt. Gerade in der langfristigen Zusammenarbeit können die Redakteure aus Remscheid auch noch die Effizienzkarte zu ihren Vorteil ausspielen. „Maschinen bestehen meistens aus Baugruppen, die auch in artverwandten Anlagen eines Herstellers zum Einsatz kommen“, sagt Hentschel. Jede Baugruppe werde daher von textomedia textlich und grafisch fixiert und in das eigene Redaktionssystem einpflegt. Einmal im Rechner, kann die Baugruppe als einzelne Passage beliebig oft angefasst oder übersetzt werden. Dank der XML-basierten TIM-RS-Software wird jeder Bearbeitungsschritt dokumentiert. „Bei tech-

nischen Neuerungen braucht man nicht von vorne anzufangen, sondern kann sich auf die wesentlichen Innovationen konzentrieren“. Ein Handbuch oder eine Preisliste bleibt so digital stets aktuell und ist innerhalb kürzester Zeit auch druckreif. „Wir können mit eigenen Fachleuten oder festen Partnern jede Dienstleistung aus dem Medienbereich erbringen, das gilt auch für Druckaufträge oder die Filmproduktion“, sagt Frank Hentschel. Die Layouter, Grafiker, Texter und Übersetzer von textomedia bekommen auch ungewöhnliche Vorgaben aufs Papier, ins Internet oder auf DVD. Alle bildlichen Elemente werden dabei selbst erstellt oder als CAD-Datenmaterial vom Kunden übernommen.

## Kapazitäten ausgebaut

textomedia spart den Kunden viel Zeit, Geld und Arbeit. Seit der Gründung der Spezialagentur im Jahr 2002 ist man für dieses Konzept mit stetigem Wachstum belohnt worden. Aktuell stehen fünf große und etliche mittelständische Firmen auf der Referenzliste der Remscheider. „Wir haben uns auf eine qualitätsgesicherte Expansion eingestellt und freuen uns, dass immer mehr Firmen aus dem Sanitärbereich sowie dem Werkzeug-, Anlagen- und Sondermaschinenbau unsere Leistungen in Anspruch nehmen.“ ▲

**textomedia**  
Partnerschaft Technischer Redakteure  
Solinger Straße 6, 42857 Remscheid  
Tel.: 02191/5912071, Fax: 02191/5925982  
info@textomedia.de, www.textomedia.de

# Optimale Lösungen für unterschiedlichste Anforderungen

# TIM-RS

## Erstellen mit XML

Der Schlüssel für den Nutzen von XML-Redaktions- und Content-Management-Systemen liegt in der strukturierten Informationserfassung von XML-Modulen. Kontrollierte Prozesse sorgen dafür, dass man die XML-Module verwalten und wieder verwenden kann und dass sich die Investition lohnt. TIM-RS unterstützt alle XML-Editoren und verschiedene DTDs.

## Publizieren mit XML

Die Verfügbarkeit aller Informationseinheiten, Dokumente und Informationsprodukte im XML-Format erlaubt eine effiziente Publikation in allen Medien. Darüber hinaus kann die Publikation stücklisten- oder variantengesteuert automatisiert werden. Das zentrale Informationsmanagement mit TIM-RS ermöglicht Single Source Publishing für Schulungs- und Serviceunterlagen ebenso wie für individuelle Anwenderdokumentationen.

## XML-Datenbank

Im Zentrum unserer Lösung TIM-RS steht eine XML-Datenbank als Informationspool. Diese organisiert und verwaltet die Redaktionsobjekte (Informationsmodule, Grafiken, Dokumente, Fremddokumente, Produktdaten) mittels frei konfigurierbarer Metadaten für die Publikation. Damit wird eine hohe Wiederverwendung sowie die Übersetzung in alle Sprachen sichergestellt, unterstützt durch Versionen und Verwendungsnachweise.

## Einführung und Support

Wir begleiten Sie in allen Belangen der Umgestaltung zu einem modernen und effizienten Redaktionsprozess, der den Anforderungen der Globalisierung gewachsen ist. Wir setzen neue Publikationskonzepte in der Strukturierung, Modularisierung und Einführung von XML um. TIM-RS ist ein optimales Standard-system für den einfachen und schnellen Umstieg in die strukturierte XML-Welt.

## TIM-RS steht für:

- System aus der Praxis für die Praxis
- bei internationalen Marktführern im Einsatz
- in kurzer Zeit produktiv
- Unicode-XML-System
- DITA, DocBook, FCTDocuments, mumasy, AECMA S1000D
- kundenspezifische Strukturen
- XMetaL, Arbortext, Word, FrameMaker
- PDF, HTML, HTML Help, Java Help
- integriertes Übersetzungsmanagement (TMS) für mehr als 45 Sprachen
- integrierte Automatisierungstools
- Unterstützung der stücklisten-gesteuerten Dokumentenerstellung
- integriertes Variantenmanagement
- integrierte Änderungsdienste
- Standard-Modul für PDM (Kataloge)
- Benutzeroberfläche in Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch
- Vereinigung von modul- und dokumentenorientiertem Ansatz
- mit modernsten Methoden anhand eines objektorientierten Design-Prozesses in Deutschland entwickelt

Wenn Sie Größeres vorhaben,  
sprechen Sie mit uns!

**F** ISCHER  
**C** OMPUTER  
**T** ECHNIK

Hauptstraße 30  
D-78315 Radolfzell  
Fon +49 (0) 7738-9294-0  
Fax +49 (0) 7738-9294-92  
info@fct.de - www.fct.de

Unsere Partner :  
textomedia  
Solinger Straße 6  
42 857 Remscheid  
Fon +49 (0) 2191-5925981